

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Бочарниковой Натальи Викторовны «Перевод названий текстов массовой культуры как инструмент лингвистического маркетинга» по специальности 10.02.019 – теория языка, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Волгоград, 2014

Рассматриваемый квалификационный труд создан в рамках Волгоградской научной школы лингвокультурологии и лингвоаксиологии. Принципы лингвоаксиологического анализа распространены в исследовании на область лингвомаркетологии.

Актуальность исследования несомненна – маркетинговый потенциал языкового знака все более осознается в отечественной гуманитарной науке; обращение же к рынку развлечений позволяет проследить коммерческую востребованность языка особенно отчетливо.

Новизна исследования также не вызывает сомнений: наряду с интеграцией аксиологической лингвистики и лингвомаркетологии в диссертации собран и систематизирован огромный лингвистический материал, касающийся специфики перевода названий текстов массовой культуры. Достоверность полученных данных подтверждена репрезентативным в количественном и качественном отношении материалом, составившим 6 190 единиц, в том числе 2 930 названий печатных текстов и 3 260 названий кинотекстов, а также широким набором методов исследования, в число которых входят:

- сопоставительный анализ,
- интерпретативный анализ,
- контекстуальный анализ,
- элементы количественного анализа,
- интроспекция.

Положения, выносимые на защиту, сформулированы четко и выводятся из общей логики исследования, что позволяет говорить об их обоснованности. В качестве существенного вклада автора в развитие лингвомаркетологического подхода к переводу следует отметить развитие понятия «дезориентирующий перевод», под которым понимается сознательное стремление переводчика создать у потенциального потребителя ложное представление о жанровой или серийной принадлежности произведения.

Все сказанное позволяет заключить, что рецензируемая работа представляет собой самостоятельное завершённое научное исследование, соответствует заявленной цели и требованиям, предъявляемым к квалификационным трудам на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка. Автор – Н.В. Бочарникова – заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры теоретической
и прикладной лингвистики ГБОУ ВПО
«Московский городской педагогический
Университет»

А.В. Кирилина

Адрес: 119146 Москва, Комсомольский проспект, д.33 кв.37

Телефон: 8-903-165-27-50

E-mail: alkira@list.ru

